

**INVENTAIRE DE
L'APOTHIKAIRE TOSSANTI À
GRASSE AU XV^e SIECLE**

Marie-Christine GRASSE

S'il existe de nombreux travaux sur l'alimentation en Provence à la fin du Moyen Age,¹⁷⁷ rares sont ceux qui renseignent sur l'utilisation et la consommation de végétaux. Peu d'éléments permettent d'apprécier la place des plantes dans la vie quotidienne durant cette période. Le dépouillement de près d'un millier de textes de différents notaires grassois et de la région n'a livré que très peu de textes relatifs au jardin. Seul un inventaire après décès mentionne divers végétaux : ce dernier a servi de base à notre synthèse.

La connaissance médiévale des plantes déborde largement les limites du jardin, l'*herbularius*¹⁷⁸ ou *viridarium*¹⁷⁹, que l'on rencontre à l'intérieur de la cité autour des plus grandes demeures nobles. Ces parcelles, de dimensions fort réduites et souvent contiguës aux maisons, ne comportent cependant qu'un nombre restreint de plantes. Contrairement à d'autres régions de France¹⁸⁰ où la faible densité urbaine est composée par de nombreux jardins ou terrains à bâtir, le bâti reste serré en Provence orientale.¹⁸¹

D'autres terrains entourent les remparts. À Grasse comme ailleurs, la ville possède une ceinture de jardins. Proches des sources, ils bénéficient d'un arrosage régulier qui favorise la production de plantes et légumes. Les cours d'eau tout comme les besoins de ravitaillements fixent souvent l'implantation de ces jardins.

D'autres terres soumises à la culture des céréales, de la vigne avoisinent la ville.

De nombreuses plantes sauvages sont récoltées soit pour la préparation des remèdes, soit en complément ou en substitut des aliments végétaux d'origine cultivées pour l'alimentation ou utilisées dans l'artisanat de l'époque (matières premières végétales pour le tissage, la teinture ou l'art pictural tel l'indigo, l'ocre, le safran, le soufre, le sang de dragon... mentionnées dans l'inventaire).

Si l'on sait peu de choses des jardins médicinaux du Moyen Age, les jardins potagers sont tout aussi méconnus. C'est indirectement par des listes d'achat, des inventaires après décès que l'on arrive à percevoir la nature de l'alimentation végétale et l'importance relative de divers produits (la truffe, la rhubarbe, la raiponce, l'orge, la semoule, l'huile... cités ici). Il s'agit évidemment de la consommation des classes aisées. En effet, le jardin populaire a si peu concerné les actes de l'époque que l'on s'interroge toujours sur sa composition et sa nature.

L'inventaire après décès de Maître Ermentaire Tossanti, marchand à Grasse, présenté ici, nous renseigne sur le niveau de vie élevé d'un commerçant de la fin du XVe siècle¹⁸². En 1475¹⁸³, Ermentaire Tossanti possède un vaste logement et sa boutique dans la rue principale de Grasse, la rue Droite¹⁸⁴. Le texte donne des informations sur sa demeure, son niveau de vie : la fin du texte mentionne en effet un coffret contenant une multitude de monnaies composé de centaines de florins de diverses origines géographiques, ce qui tend à prouver l'important rayonnement du commerce d'Ermentaire. Mais, à travers l'inventaire de sa

¹⁷⁷ STOUFF (L.), *Ravitaillement et alimentation en Provence, aux XIVe et XVe siècles*, Paris-La Haye, 1970.

COULET (N.), « Pour une histoire du jardin. Vergers et potagers à Aix-en-Provence, 1350-1450 », in *Le Moyen Age*, 1967, p.239-270.

Collectif, *Herbes, drogues et épices en Méditerranée : histoire, anthropologie, économie du Moyen Age à nos jours*, C.N.R.S., Paris, 1990.

¹⁷⁸ Nom du jardin d'herbes médicinales souvent cité dans les actes notariés grassois

¹⁷⁹ Nom que l'on donne au jardin, à l'herbier qui reçoit les égouts et le purin et où l'on fauche de l'herbe verte toute l'année.

¹⁸⁰ DESPORTES (P.), *Reims et les Remois aux XIIIe et XIVe siècles*, Thèse, 1976, 2 vol. Paris, 1977, p. 672.

¹⁸¹ GRASSE (M.-C.), *L'habitat urbain médiéval en Provence orientale 1250-1525*, Thèse, 6 vol., Aix-en-Provence, 1995, vol. 2, p. 14.

¹⁸² À cette époque on dote sa fille pour 30 florins et on achète une maison dans la même rue pour un peu moins de 50 florins.

¹⁸³ A.D.A.M. J.J. 321 Minutes, 1468 à 1474. Notaire Raymond Barbaruffi de Grasse, 200 et 50 folios, f°75.

¹⁸⁴ Il s'agit d'une unité d'habitation répartie dans un seul corps de bâtiment, sur une parcelle compacte qui donnait directement sur la rue. Cette vaste structure de trois, voire quatre niveaux possédait treize pièces et deux annexes. Le mobilier cité par le notaire est riche et varié.

boutique dont nous ignorons cependant la valeur numéraire, il renseigne également sur la consommation de plantes et de produits divers à Grasse à la fin du Moyen Age. La quantité plus ou moins réduite du produit énuméré peut être un indice de sa rareté, de sa préciosité ou de ses propriétés thérapeutiques limitées. Mais dans tous les cas, il nous permet de découvrir le contenu d'une apothicairerie de l'époque. Il semble que le notaire, qui pratique un latin usuel, ait eu quelques difficultés de transcriptions. Il ne connaissait vraisemblablement pas tous les produits dont il dresse l'inventaire, d'où certaines cacographies. Peut-être un commis lui a cité ou dicté oralement ces produits dont le notaire aurait alors fait une transcription phonétique. Mais peut-être a-t-il aussi recopié des noms mal orthographiés sur les étiquettes ? Cette apothicairerie constitue vraisemblablement un vaste espace commercial si l'on tient compte des nombreux rangements mentionnés dans l'inventaire et de la diversité des substances qu'ils contiennent ¹⁸⁵: cinq étagères à droite, quatre rayonnages au centre (ou au fond) de bas en haut. Nous ignorons la raison pour laquelle le notaire reprend son descriptif par la troisième étagère sur la gauche, qui contient des pichets, puis passe directement à la première, au même type de contenu pour enchaîner par des sirops et onguents divers et non localisables dans l'espace. Peut-être la deuxième étagère est-elle vide ? Il achève enfin son inventaire par un mobilier typique de ce genre d'activité commerciale tels des mortiers, balances, entonnoirs, boîtes vides...

Si les textes laissent supposer une alimentation populaire peu variée, les saveurs semblent variées. La table (de la classe riche ?) use d'épices tel le poivre, la cardamome, les noix de muscade, le safran, le girofle, les graines de coriandre ou encore le thym, mais agrmente aussi l'ordinaire d'aromates comme la moutarde en grains ou en poudre comme l'atteste leur mention dans le texte. Les familles botaniques des Labiées (thym, marjolaine, menthe) et des Umbellifères (fenouil, coriandre, carvi) offrent une grande diversité de goûts.¹⁸⁶ Tous ces aromates sont alors d'emploi courant notamment avec les féculents déjà consommés à l'époque (pois chiches, fèves...) dont ils facilitent la digestion.¹⁸⁷

Au Moyen Age, les épices et aromates servent aussi de remède. On compose des mélanges aux saveurs agréables mais aussi aux vertus médicinales.

La plante orientale, de son côté, contribue au développement symbolique de la littérature et de la poésie amoureuse médiévales. Si le jardin des métaphores cultive la rose et le lis, l'inventaire présente ici des solutions à la violette et à la rose contenues dans des pichets.

Les tables prospères servent également des conserves, compotes, confitures ou sirop de certaines plantes ou fruits, ainsi que des dragées. Grasse n'échappe pas à la règle.

Dans toutes les pharmacopées, il existe, jusqu'au XIXe siècle, une section concernant les fièvres. En effet, la médecine ancienne ne connaît pas l'origine microbienne des maladies infectieuses et considère donc l'élévation de température comme une maladie à part entière et non comme un symptôme. À chaque humeur correspond un type de fièvre : fièvre bileuse, sanguine, mélancolique auxquelles correspondent des thérapeutiques : le sang de dragon, l'acore, l'anacarde, les feuilles de bouleau, la régalice, la coloquinte.... Ermentaire Tossanti ne les ignore pas. Elles recouvrent en fait de nombreuses affections aiguës ou chroniques comme le paludisme, les maladies virales, pulmonaires et infectieuses.

Parmi les nombreuses plantes utilisées dans ces affections, celles aux vertus adoucissantes et aromatiques anti-infectieuses sont les plus importantes. La guimauve, « mauve blanche » de la médecine populaire, a conservé une place majeure comme remède

¹⁸⁵ GRASSE (M.-C.), *L'habitat urbain médiéval en Provence orientale 1250-1525*, Thèse, 6 vol., Aix-en-Provence, 1995, vol. 1, p. 373.

¹⁸⁶ On rencontre également la sauge, le romarin, la sarriette, le basilic, le persil, le cerfeuil, l'aneth non mentionnés dans ce texte.

¹⁸⁷ LIEUTAGHY (P.), « Jardin du savoir, jardin d'histoire », in *les Alpes de Lumière* n°110/111, 1992.

courant contre la toux. Il en est de même pour la gomme arabique, la ronce bleue, le jujube, la menthe douce, les préparations à base de miel... Des diurétiques comme le souchet ou l'amande du souchet, la porcelaine ou poupier, la mégalice ou réglisse que l'on peut se procurer dans l'apothicairerie grasse, peuvent intervenir dans le traitement des maladies fébriles pulmonaires.

Les pharmacopées et formulaires médiévaux font une large place aux remèdes et aux soins féminins. Ce savoir est exceptionnellement passé dans les écrits. Des « guérisseuses » mettent en pratique les recettes de la médecine féminine. Leur complicité avec les plantes les associe souvent à des démons, des sorcières...

L'armoise, l'aristoloche clématite ou ronde et la fraxinelle sont considérées comme base de soin des troubles douloureux associés au cycle menstruel. Transmise de mère en fille, la connaissance des remèdes végétaux à visée gynécologique et plus largement favorable à la nature féminine (plantes du sang, de la circulation) est longtemps restée vivace.

À l'époque, si la notion d'aseptie n'existe pas encore, le soin des lésions externes ne peut être qu'aléatoire. La thérapeutique végétale se classe en deux catégories : les astringents et les antiseptiques.

Les astringents sont des médicaments qui ont la vertu de resserrer les tissus, les muqueuses... On use d'astringents en soins externes sur les plaies, en lotion, cataplasmes, poudres... Ermentaire Tossanti en possède un large éventail.

Les ronces, les écorces de certains bois (la feuille ou le bois d'aloès) sont de remarquables cicatrisants. La plupart peuvent également être utilisées en infusion pour des lésions internes.

C'est surtout avec les huiles et résines des arbres et arbustes balsamiques, le plus souvent méridionaux ou exotiques, que l'on prépare des onguents cicatrisants : l'opopanax, le labdanum, diverses gommés aromatiques, arabiques... Certaines plantes aromatiques de la famille des Labiées sont parfois utilisées comme antiseptiques (le thym...), mais également sous forme de bandes de tissus enduites de substances anti-hémorragique : le spanadrap ou encore des plantes comme l'orpin.

Certaines plantes servent à purger l'organisme de l'humeur en excès : l'aloès, le souchet, le thym. La purgation s'entend dans le sens large du terme : purifier le corps. Elle met souvent en jeu des plantes suspectes voire toxiques telle la purge stomacale (soigneusement rangée sur une étagère), l'antimoine, l'aristoloche clématite, la coloquinte mentionnées dans le texte, mais aussi l'épurgé, le safran ou des matières animales tels le corail... Il existe également des remèdes plus doux comme la mauve, la guimauve, le suc de l'aloès, la ronce bleue, le miel, le citron, la gentiane... En effet, qu'il s'agisse d'apaiser l'estomac, d'ouvrir l'appétit, de calmer des douleurs, de faire vomir ou au contraire d'interrompre des vomissements,... les pharmacopées anciennes proposent de multiples recettes telle la potion de Magistri Francisci Jacobi, la solution bénédicte, contenues dans des pichets de l'apothicaire grasse.

Les herbes magiques et les plantes toxiques ne poussaient certainement pas dans les jardins médiévaux respectables. Ceux qui les utilisent préfèrent les cueillir en secret à l'état sauvage ou les acheter chez l'apothicaire : le cédrat, les mumières (momies devenues par extrapolation des petits morceaux de chairs mortes) ou encore la mandragore.

La croyance dans les remèdes est elle que certaines plantes sont vendues afin d'enrayer les plus grandes épidémies de pestes ou de choléra (les clous de girofle, le poivre, les noix de muscade,...).

Il est intéressant de noter que 68 % de ces produits sont d'origine végétale, ce qui ne saurait surprendre, 11 % d'origine minérale, 5 % d'origine animale. Cependant, 16 % n'ont

pu être classés dans une de ces catégories parce que l'on ignore leur équivalent : ils demeurent donc indéterminés.

Enfin, si la boutique d'Ermentaire Tossanti renferme de nombreuses plantes méditerranéennes, certaines viennent d'orient (l'acore, l'antimoine, le safran...), d'Asie (la cardamome, les feuilles de bouleau, la colophane, le camphre, la cardamome, le jujube...), d'Afrique du Nord (les coloquintes, la poudre de Bougie, les racines de cyprès...) ou encore du Proche Orient (le mastre, les gommés diverses, l'huile de ben, le galbanum, la myrrhe, l'encens...).

Elles attestent, tout comme l'inventaire des monnaies, d'un vaste réseau commercial et d'une large utilisation d'espèces végétales proches ou lointaines, avant même les grands voyages de l'extrême fin du XVe siècle.

Bibliographie

I. Les plantes aromatiques

BURNAT (E.), *Flore des Alpes-Maritimes ou catalogue raisonné des plantes qui croissent spontanément dans la chaîne des Alpes-Maritimes...*, 3 vol., édition H. Georg, Lyon, 1983.

FOURNIER (P.), *Les quatre flores de France, Corse comprise*, édition P. Lechevallier, Paris, 1961.

GOUDET (A.), *La végétation sur le littoral méditerranée; arbres, plantes, fleurs, fruits*, Imprimerie nouvelle, Nice,...

GUEIDAN (E.), *Le jardinier provençal des légumes, des fleurs, des fruits, des prairies, des céréales : traité de culture pratique pour le Midi de la France*, Librairie P. Ruat, Marseille, 1914.

HAUDRICOURT (A. G.), HEDIN (Louis), *L'homme et les plantes cultivées*, éditions A.M. Métailié, Paris, 1987.

JAUME SAINT HILLAIRE (J. - H.), *Plantes de la France décrites et peintes d'après nature*, 10 vol., Saint Hillaire, Paris, 1822.

PLINE, *Histoire de la nature*, traduit par Danielle Sommier, Jérôme Millon, Grenoble, 1994.

RISSO (A.), *Flore de Nice et des principales plantes exotiques naturalisées dans ses environs*, Société typographique, Nice, 1844.

ROSETTI (G.), *Notandini secreti de l'arte profumatoria*, édition Nei Pozza, Venezia, 1555.

WAECHTER (J.), *Jardins des senteurs*, P.S.I., Paris, 1987.

II. Les herbes, les simples

AL BAYTAR (I.), *Traité des simples*, traduit par Lucien Leclerc, 3 vol., Institut du Monde Arabe, Paris, 1883.

BREMMES (L.), *Le livre des herbes : jardin, décoration, cuisine, beauté, santé*, Hachette, Paris, 1989.

CLEVELY (A.), RICHMOND (K.), *Plantes et herbes aromatiques : connaître et préparer*, Larousse, Paris, 1996.

III. Les épices

DELAVEAU (P.), *Les épices : histoire, description et usage des différents épices, aromates et condiments*, Albin Michel, Paris, 1987.

Herbes, drogues et épices en Méditerranée : histoire, anthropologie, économie du Moyen Age à nos jours, C.N.R.S., Paris, 1990.

NANTEI (B.), PREBAUT (J. - C.), *Le jardin des épices*, éditions Du May, Paris, 1992.

La route des épices, B.T. n°1058, mai 1992.

IV. Les plantes médicinales

Centre de l'enluminure et de l'image médiévale, *Les jardins du Moyen Age*, Le léopard d'or, Paris, 1995.

LIEUTAGHI (P.), « Jardins des savoirs, jardins d'histoire » suivi des « glossaires des plantes médicinales », in *Les Alpes de Lumière*.

Collectif, *Les plantes aromatiques et médicinales*, catalogue d'exposition, Association Méditerranéenne de Diffusion des sciences et techniques, éditions J. Aillaud, Guy Hazzan, Denis Lemordan, Marseille, 1986.

QUILLET (C.), *Nos plantes médicinales : leurs vertus, leur descriptif, leur préparation*, édition Engelhand, Angoulême, 1978.

SHAFFNER (Dr W.), *Les plantes médicinales et leurs propriétés*, Delachaux et Niestlé, Barne, 1992.

V. Les plantes hallucinogènes

SCHULTES (R. E.), HOFMAN (A.), *Les plantes des dieux : botanique et ethnologie*, édition du Lézard, N.S.P., Paris, 1993.

1475, 20 avril-10 décembre. Grasse. - Inventaire des biens de la succession de l'apothicaire *Ermentarius Tossanti* dressé pour ses héritiers mineurs à la demande de leur tutrice *Johanneta*, veuve du défunt, et en présence de leurs oncles *Honoratus* et *Bertrandus Tossanti* et de leurs cousins maître *Jacobus Corme*, notaire, et *dominus Donatus Cravi*.
Original, extensoire de *Raimondus Barbaruffi*, notaire de Grasse, 1468-1475, A.D. Alpes-Maritimes, 1 J 321, f° 75-90.

Après l'habitation, les biens-fonds, les rentes, les créances et les archives vient la boutique du défunt (f° 83 v°) :

(...)

In prima astageria dicte appothece partis dextre :

- et primo unum magnum massapanum depictum in quo est unus cartayronus foliculorum cene¹⁸⁸
- item unum alium massapanum depictum in quo est una libra sinomomi¹⁸⁹
- item unum alium massapanum magnum depictum in quo sunt tres libre de semola¹⁹⁰
- item unam capcietam quadratam in qua est una libra sandali¹⁹¹
- item unam aliam capcietam in qua est certa quantitas calaphonie¹⁹²
- item unam aliam capcietam in qua sunt viginti duo tam massapani parvi quam boysserete pillularum diversarum maneriorum, que cum dictis massapanis, boysseretis et pillulis ponderant libras undecim
- item unam aliam capcietam in qua sunt tres libre grane cinapi¹⁹³
- item unam aliam capcietam in qua est media libra sulfuris
- item quatuor magnos massapanos depictos vacuos
- item duas capcietas vacuas.

In secunda astageria ascendendo :

- et primo unum magnum massapanum depictum in quo est media libra de regualicia
- item unum alium massapanum depictum in quo est certa quantitas jujubarum sive chichols¹⁹⁴
- item unum alium massapanum depictum in quo est certa quantitas ordey
- item unum alium massapanum (84 r°) depictum in quo est una libra cere rubea
- item unam capcietam in qua est certa quantitas de coparosa¹⁹⁵ ponderis, inclusa dicta capcietam, librarum viginti duarum
- item unum parvum massapanum in quo est scamonea¹⁹⁶ circa unam unciam
- item unum parvum massapanum in quo sunt uncie tres anacardi¹⁹⁷
- item unam capcietam in qua sunt libre due grane cinapi vel circa
- item unum alium parvum massapanum in quo est de grana babotina¹⁹⁸ circa duas uncias

¹⁸⁸ Mistral *sene* = sené, *Cassia angustifolia*, arbrisseau (Yémen, Somalie), laxatif et purgatif

¹⁸⁹ Du Cange *cinamomum* = canelle

¹⁹⁰ Du Cange *semolla* = semoule, genre de grain

¹⁹¹ Mistral *sandau* = sandal, *Santalum album*, arbre (Asie tropicale) au bois aromatique utilisé en parfumerie, également antiseptique des voies urinaires

¹⁹² Mistral *couloufoni* = colophane

¹⁹³ lat. *sinapis* = sénevé, moutarde

¹⁹⁴ Mistral *chichoulo* et *chichorro*, variantes varoise et niçoise de *ginjourlo* = jujube

¹⁹⁵ Mistral *coupo-rosa* = couperose, sulfate, vitriol en sel

¹⁹⁶ Mistral *escamounèio* = scammonée, espèce de gomme

¹⁹⁷ Du Cange *anacardus* = onocardion, du grec *ονοκαρδιον* = dipsacus, chardon

¹⁹⁸ Du Cange *babota* = sorte de ver; Mistral *baboto* = nom de divers insectes et de la chrysalide du ver à soie

- item unam aliam capcietam in qua sunt libre due cum quarto guariafinorum sive gualofres¹⁹⁹, in quo pondere includuntur duodecim nuces muscate
- item quamdam parvam boyssetam in qua est unus cartayronus argenti vivi
- item quatuor massapanos magnos depictos vacuos
- item duas capcietas vacuas.

In tertia astageria dicte apothecae ascendendo :

- primo unum parvum massapanum depictum in quo est libra una carnis cithoniorum sive cart de codon²⁰⁰
- item quemdam parvum massapanum in quo sunt due uncie hehei rubey
- item quemdam parvum massapanum in quo est una uncia calami aromatici
- item unum alium massapanum in quo sunt tres uncie salis geme
- item unum alium massapanum in quo sunt quinque uncie masticis
- item unum alium massapanum in quo sunt uncie due diptami²⁰¹
- item unum alium massapanum in quo est una uncia cum dimidia turbii²⁰²
- item unum alium massapanum depictum in quo est una libra cum dimidia thuris²⁰³
- item unum massapanum in quo est una uncia de galange²⁰⁴
- item unum alium massapanum in quo est una libra cum dimidia litergirii²⁰⁵ auri
- item unum massapanum depictum vacuum
- item unum massapanum in quo est una libra vel circa semole
- item unum alium massapanum in quo est media libra gumi serapini²⁰⁶
- item unum massapanum depictum vacuum
- item quemdam alium massapanum labdanum²⁰⁷
- item unum massapanum vacuum
- item unum massapanum in quo sunt uncie quatuor cercazole²⁰⁸
- item unum massapanum vacuum
- item unum parvum massapanum in quo sunt uncie quatuor mummie²⁰⁹
- item unam capcietam vacuum
- item unam aliam capcietam in quo sunt due libre vel circa cinapi pulverisati
- item unum parvum massapanum in quo est una uncia squinanti²¹⁰
- item unum alium massapanum in quo est una uncia radicis acori²¹¹
- item unum alium massapanum in quo sunt uncie tres gome draguanti²¹²
- item duas capcietas vacuas (84 v°)
- item unam aliam capcietam vacuum
- item unum parvum massapanum in quo sunt due uncie porcelanas

¹⁹⁹ Du Cange *gariofilum* = girofle (*caryophyllum*)

²⁰⁰ lat. *cydonius*, a. prov. *codon* = coing

²⁰¹ Mistral *ditame* = dictamnus, fraxinelle, plante aromatique et vulnéraire d'Europe méridionale

²⁰² lat. *tuber*, a. prov. *trufa* = truffe ?

²⁰³ lat. *thus* ou *tus* = encens

²⁰⁴ Du Cange *galanga* = espèce d'arbre

²⁰⁵ Du Cange *letargerium* = sorte d'épice

²⁰⁶ Du Cange *serapium* = *syrupus* = syrop

²⁰⁷ Du Cange *laudanum*, Mistral *ladanum* = laudanum

²⁰⁸ mot introuvable, mais sa lecture n'est pas tout-à-fait sûre. Faut-il lire ou corriger *cerrazole*, qui renverrait au prov. *cerisolo* = sorte de cerise ?

²⁰⁹ Du Cange *mumia* ou *momia* = momie

²¹⁰ Du Cange *squinantum* = *juncus odoratus*

²¹¹ *Acorus calamus* = jonc odorant, plante aromatique (Europe) dont le rhizome contient de la choline (digestif), utilisée dans la fabrication de liqueurs et de parfum

²¹² Mistral *adragant* = domme adragant, qu'on tire d'un arbrisseau nommé tragacanthé

- item unum alium parvum massapanum in quo sunt quinque uncie antimonii.

In quarta astageria dicte apothecae ascendendo :

- item unum massapanum depictum in quo est una uncia de grana de coriandres
- item unum parvum massapanum in quo est una uncia anthiofli
- item unum alium massapanum in quo est una uncia reubarbari
- item unum parvum massapanum in quo est una uncia rasure eboris
- item unum massapanum parvum in quo sunt due uncie sublimati
- item unum alium massapanum in quo sunt libre due et tres uncie mirre²¹³
- item unum massapanum parvum in quo sunt due uncie castorey²¹⁴
- item unum massapanum parvum in quo est una libra et tres cartayroni macis²¹⁵
- item unum massapanum in quo est media uncia cassie ligne
- item unum alium parvum massapanum in quo sunt tres uncie euforbii
- item unum massapanum in quo sunt uncie quatuor cum dimidia gualbani²¹⁶
- item unum massapanum in quo est media uncia gumi aromatici
- item unum massapanum in quo est una libra cum dimidia storacis calamite²¹⁷
- item unum alium massapanum in quo est media libra aloes epatici
- item unum alium massapanum in quo sunt quatuor uncie cum dimidia crossi aorientalis²¹⁸
- item unum alium massapanum in quo sunt octo uncie ocree
- item unum alium massapanum in quo est una media libra gume arabica
- item unum alium massapanum in quo sunt octo uncie piperis longui
- item unum alium massapanum in quo est una uncia reupontici
- item unam caysseta in qua sunt libre decem omnium pulverum, inclusa caysseta
- item alium massapanum in quo est media uncia zilo balsami²¹⁹
- item alium massapanum in quo est unus quartus uncie carpos balsami²²⁰
- item quindecim massapanos parvos vacuos.

In quinta stageria :

- item unum massapanum in quo est media libra asongie vitri²²¹
- item alium massapanum in quo est una uncia salis nitri²²²
- item unam caysseta in qua sunt libre due cum dimidia omnium mirabolanorum²²³
- item unum parvum massapanum in quo est una uncia bedelli²²⁴
- item de balsemo puro existente in quodam canono sive ampula de cristallo ponderis unius uncie cum uno quarto, inclusa dicta ampula et clausura existente in quadam caysseta
- item unum massapanum in (85 r°) quo sunt due alipte muscate²²⁵

²¹³ lat. *myrrha* = myrrhe; *Comniphora abyssinica* ou *balsamodendron*, arbre d'Arabie

²¹⁴ Mistral *castourèio* = castoreum, substance qu'on extrait du castor

²¹⁵ Du Cange *macis* = flos nucis aromaticae (attesté à partir de 1236)

²¹⁶ Du Cange *galbanum* = sorte de pigment ou de couleur

²¹⁷ Du Cange *storax calamites*, de *storax* = larme et *calamus* = roseau, = nom donné à un fruit semblable au coing, et au distillat qu'on en tire, qui adhère aux verges et aux roseaux

²¹⁸ lat. *crocus* = safran; celui-ci vient d'Orient et doit être une épice ou un colorant jaune

²¹⁹ *Comniphora opobalsamum* ou *Gileadensis* = baume de Gilead ou de la Mecque, arbuste de la même espèce et de la même provenance que la myrrhe

²²⁰ Du Cange *carpobalsamum* = fruit du beaumier; sans doute une autre variété de la même espèce, peut-être *Comniphora myrrha*, de même provenance

²²¹ Du Cange *asungia* = saindoux, vieux-oint

²²² Du Cange *nitrum* = poudre à canon

²²³ Du Cange *mirabolanus* = fruit utilisé pour faire des onguents; du grec *μυροβαλανος* = gland parfumé

²²⁴ Du Cange *bidellium* = liquide qu'on tire de certaines excroissances de l'orme, utilisé pour soigner les plaies

- item quemdam alium massapanum in quo est una uncia cum dimidia storacis rubey
- item unum alium massapanum in quo sunt libre quatuor coralh rubey
- item unum alium massapanum in quo est una media libra salis amoniaci
- item unum alium massapanum in quo sunt tres uncie coralhi albi
- item unum alium massapanum in quo sunt uncie tres nucis cipreci²²⁶
- item alium massapanum in quo sunt uncie tres ligni aloes
- item alium massapanum in quo est unus quartus uncie folii
- item alium massapanum in quo sunt due libre de fenigreci²²⁷
- item unum alium massapanum in quo sunt due uncie mirre
- item alium massapanum in quo est media libra coloquintide²²⁸
- item unum massapanum in quo est una libra de grana enisii²²⁹
- item septem massapanos vacuos
- item unam cayssetam vacuam
- (...).

In astageria prima existente in medio dicte apothecae :

- (...)
- et primo unum magnum massapanum depictum in quo est certa quantitas auripelli²³⁰
- item alium massapanum in quo est modica quantitas rubi majoris sive de roya
- item alium massapanum depictum in quo sunt certe aves de cera
- item tresdecim magnos massapanos depictos vacuos. (85 v^o)

In secunda astageria :

- primo unum massapanum mediocrem in quo sunt tres uncie sagiminis draconis²³¹
- item alium mediocrem massapanum in quo est certa quantitas sizorum rossorum
- item unum mediocrem massapanum in quo sunt tres uncie semen sumay²³²
- item alium massapanum mediocrem in quo sunt uncie novem indii²³³
- item alium mediocrem massapanum in quo est media libra carvy²³⁴
- item unum alium parvum massapanum in quo est una uncia cum dimidia blate Bizantie²³⁵
- item alium massapanum mediocrem in quo sunt quatuordecim libre de mervelhono²³⁶, incluso in pondere dicto massapano
- item unum parvum massapanum in quo sunt due uncie bene albi
- item unum parvum massapanum in quo sunt due uncie cum dimidia cardamomi
- item viginti unum massapanos tam parvos quam magnos vacuos.

²²⁵ Du Cange *alipiae* ou *alipies* = médecin qui soigne les blessures à l'aide d'onguents; le mot désigne ici plutôt l'onguent ou pommade vulnéraire

²²⁶ probablement des fruits de cyprès

²²⁷ *Trigenella foenum-graecum*, plante d'Europe méridionale à propriétés toniques, émollientes, laxatives, utilisée en médecine vétérinaire

²²⁸ *Citrullus colocynthis*, coloquinte officinale, plante d'Asie et d'Afrique du nord au principe amer purgatif

²²⁹ peut-être lat. *anisum* = anis

²³⁰ Du Cange *auripellum* = orichalque

²³¹ Du Cange *sagimen*, a. prov. *sagin* = graisse

²³² Du Cange *sumach*, Mistral *suma* = sumac, arbrisseau

²³³ Du Cange *indium* = *Indigo tinctoria*, indigotier, arbuste tropical dont la graine donne un colorant bleu

²³⁴ Mistral *carvi* = *Carum carvi*, cumin des prés, plante aromatique originaire d'Asie mineure; mêmes propriétés que l'anis vert

²³⁵ Du Cange *blatta Tyria* ou *Byzantea* = pourpre, colorant rouge qui provient d'un coquillage

²³⁶ mot introuvable; possible métathèse pour *vermelhono* = vermillon, colorant rouge qui provient du kermès

In tertia astageria :

- item unum massapanum mediocre in quo sunt septem uncie de glassa
- item alium parvum massapanum in quo sunt uncie novem scaci liquiricie²³⁷
- item unum alium massapanum parvum in quo est media libra gumilassi
- item unum alium massapanum in quo est media libra spanadrap²³⁸
- item unum alium massapanum in quo est unus cartayronus spernamalis²³⁹
- item unum alium massapanum in quo sunt due libre cum cartayrono pulveris, restrictim²⁴⁰ incluso dicto massapano in pondere
- item unum alium massapanum in quo est una libra cum dimidia spodii²⁴¹
- item unum alium massapanum in quo sunt due uncie selestinis²⁴²
- item unum alium massapanum in quo est una uncia cum dimidia de gensana²⁴³
- item alium massapanum in quo est una libra polipodii quercini²⁴⁴
- item alium massapanum in quo est media libra sileris montani
- item unum alium massapanum in quo sunt libre octo bolli armenici²⁴⁵, incluso in pondere dicto massapano
- item massapanos tam parvos quam magnos vacuos quindecim.

In quarta astageria :

- et primo unum massapanum in quo est una uncia cum dimidia opoponaci²⁴⁶
- item alium massapanum in quo est una uncia cum dimidia cacabre²⁴⁷
- item alium parvum massapanum in quo sunt tres uncie thutie
- item alium massapanum in quo sunt septem uncie aguarici albi²⁴⁸
- item alium massapanum in quo sunt pani aurey XXV
- item (86 r^o) alium massapanum in quo sunt uncie tres ebori albi
- item alium magnum massapanum in quo sunt decem libre mini rubey²⁴⁹
- item alium massapanum in quo sunt uncie quatuor zedoarii²⁵⁰
- item unum alium massapanum in quo est media uncia viridis eris²⁵¹
- item unum alium massapanum in quo sunt tres uncie cum dimidia elebori nigri²⁵²
- item alium massapanum in quo sunt due uncie costi amari²⁵³

²³⁷ a. prov. *escach* = morceau, fragment; Du Cange *liquiritia* = glycyrrhiza, réglisse

²³⁸ Mistral *esparadrap* = sparadrap (de l'a. prov. *spana* = sevrer et *drap* = tissu), tissu anti-hémorragique

²³⁹ littéralement « qui éloigne le mal »; probablement un analgésique

²⁴⁰ pour *restricta* = réservé, sauf; s'applique à *incluso* et non à *pulveris*

²⁴¹ Du Cange *spodium* = nom donné au vert-de-gris (oxyde de cuivre) dans un glossaire médical génois

²⁴² Du Cange *celestinus* = bleu clair, couleur de jacinthe

²⁴³ Mistral *genciano, gensano* = gentiane

²⁴⁴ Mistral *poulipodi* = polypode, plante dite aussi *erbo-de-sant-Brancaci*, probablement *Polypodium vulgare*, dit réglisse des bois, fougère aux rhizomes contenant de l'ostadine et une saponine stéroïdique 3000 fois plus sucrée que le glucose

²⁴⁵ Mistral *bou* = terre bolaire, terre argileuse colorée, bol d'Arménie, grosse pillule

²⁴⁶ Opoponax, plante méditerranéenne qui produit une gomme-résine à propriétés anti-spasmodiques et emménagogues

²⁴⁷ Du Cange *cacabus* = *species strigni quae vocatur kekengi* d'après le glossaire médical de Simon de Gênes

²⁴⁸ Mistral *agari* = agaric, champignon

²⁴⁹ lat. *minium* = cinabre, colorant rouge

²⁵⁰ Du Cange *zedoaria* ou *zeduarium* = arbre dont on exploite la racine, aussi appelé *citouar* ou *citoal*

²⁵¹ littéralement « vert de cuivre » = vert-de-gris, oxyde de cuivre

²⁵² *helleborus niger* = hellébore dite rose de Noël, plante toxique qui contient de l'helléboréine (purgatif drastique) et de l'helléborine

- item alium massapanum in quo sunt tres uncie cum dimidia aristologie²⁵⁴ rotunde
- item alium massapanum in quo est uncia cum dimidia aristologie longue
- item alium massapanum in quo sunt septem uncie canphore fine²⁵⁵
- item alium massapanum in quo sunt tres uncie cum dimidia costi dulcis
- item unum alium massapanum in quo est media libra ypoquistidos
- item unum alium massapanum in quo sunt septem uncie radices thunicis²⁵⁶
- item alium massapanum in quo sunt uncie octo cum dimidia grane paradisi²⁵⁷
- item alium massapanum in quo est una uncia radices mandragoli²⁵⁸
- item alium massapanum in quo est una uncia radices ciperii²⁵⁹
- item alium massapanum in quo est uncia pulveris bugie
- item alium massapanum in quo sunt quatuor uncie auripimenti²⁶⁰
- item decem novem massapanos tam parvos quam magnos vacuos.

In tertia astegeria partis cinistre dicte apothecae :

- et primo unum pitalphum in quo sunt due libre conserve filonum²⁶¹, incluso dicto pitalpho in ipso pondere
- item unum alium parvum pitalphum in quo sunt libra una et uncie novem dracene
- item unum alium pitalphum in quo sunt tres libre et novem uncie diacatholicon, incluso pitalpho in pondere
- item alium pitalphum in quo sunt tres libre et unus cartayronus confectionis a juec²⁶² incluso pitalpho
- item alium massapanum²⁶³ ejusdem confectionis in quo sunt tres libre cum dimidia incluso pitalpho
- item unum alium pitalphum ejusdem confectionis in quo sunt tres libre cum dimidia incluso dicto pitalpho
- item unum parvum pitalphum in quo est una libra et una uncia cum dimidia diamussi incluso dicto pitalpho
- item alium pitalphum in quo sunt libre tres et quatuor uncie mirri²⁶⁴ electa
- item alium pitalphum in quo sunt libre tres et unus cartayronus rubee trocitate²⁶⁵
- item alium pitalphum in quo sunt quatuor libre conserve tamarundorum²⁶⁶
- item alium pitalphum in quo sunt libre sex et tres cartayroni tufera²⁶⁷ mane

²⁵³ Du Cange *costum* = *radix amara* dans le glossaire médical de Simon de Gênes; Mistral *cost* = menthe de coq, plante aromatique; probablement *Pyrethrum balsamita tanacetum*, plante aromatique à odeur de menthe ou de mélisse originaire d'Asie Mineure

²⁵⁴ *Aristolochia*, plusieurs espèces européennes, dont *Aristolochia clematitis* autrefois cultivée mais toxique

²⁵⁵ Du Cange *canfora* = camphre

²⁵⁶ on peut aussi lire *thimicis*

²⁵⁷ Du Cange *paradisus* = d'après Jacques de Vitry, arbre de Terre Sainte aux feuilles longues d'une coudée et larges d'une demie, portant des grappes de plus de 100 fruits oblongs très savoureux (ce n'est pas un dattier); le nom de paradis est resté attaché à une variété de pommier porte-greffe

²⁵⁸ *Mandragora officinarum*, plante médicinale très toxique (contient de l'hyoscyanine)

²⁵⁹ Du Cange *ciperus* = *juncus triangulus*, plante utilisée pour éclaircir les cheveux

²⁶⁰ Du Cange *auripimentum* = orpiment

²⁶¹ Mistral *fieu* et son diminutif *fieiroum* = vigne de la vigne ?

²⁶² peut-être a. prov. *jolh*, Mistral *juei* = ivraie ?

²⁶³ corriger : *pitalphum*

²⁶⁴ Du Cange *miro*, *mirus* = médecin ?

²⁶⁵ on peut lire aussi *tropitate*

²⁶⁶ Tamarinier, *Tamarindus indica* ou officinale, arbre de la zone tropicale (Afrique), qui produit des gousses à pulpe brune laxative, rafraîchissante, antiscorbutique, utilisée en Orient dans la préparation des chutneys et des curries

²⁶⁷ Mistral *trufo*, *tufero* = truffe; le latin *tuber* désignait aussi l'azerolier

- item aliump pitalphum in quo sunt libre sex tufera sarrassenica
 - item alium parvum pitalphum in quo sunt due libre corticis sitri²⁶⁸(86 v°)
 - item alium pitalphum in quo sunt libre sex cum dimidia metrid[atum]
 - item alium pitalphum ejusdem materie et ejusdem ponderis
 - item alium pitalphum in quo sunt octo libre cum dimidia benedict²⁶⁹
 - item alium pitalphum in quo sunt libre septem gerepigie²⁷⁰
 - item alium pitalphum ejusdem materie ponderis sex librarum
 - item alium pitalphum in quo sunt tres libre lo hoc²⁷¹ de pino
 - item alium pitalphum in quo sunt due libre et unus cartayronus lo hoc de amigdolis
 - item alium pitalphum in quo sunt libre sexdecim melis rozati²⁷²
 - item unum alium pitalphum in quo sunt libre septem cum dimidia dyamaron²⁷³
 - item alium pitalphum in quo sunt septem libre conserve rozati²⁷⁴
 - item alium pitalphum in quo sunt tres libre cum dimidia conserve violarum²⁷⁵
 - item alium pitalphum in quo sunt libre due cum dimidia conserve capilli veneris²⁷⁶
- pitalphiis omnibus supradictis in ponderibus premissis inclusis
- item decem et septem pitalphos vacuos.

In prima astageria dicte partis cinistre predictae apothecae :

- primo unum pitalphum in quo sunt libre viginti tamarindorum
 - item alium pitalphum ejusdem materie in quo sunt libre sexdecim
 - item alium pitalphum in quo sunt libre decem conserve tamarindorum
 - item alium pitalphum in quo sunt libre quatuordecim cum dimidia confectionis magistri Francisci Jacobi
 - item alium pitalphum in quo sunt libre quindecim nucis condite
 - item unum parvum massapanum in quo est unus cartayronus diarodon²⁷⁷
 - item alium massapanum in quo sunt tres uncie diasemini²⁷⁸
 - item alium massapanum in quo sunt uncie tres dyagreganti
 - item alium massapanum in quo est una libra aromatici rozati
 - item alium massapanum in quo est una uncia dyayris sallamonis
 - item alium massapanum parvum in quo est una uncia cum dimidia tria sandalli
 - item alium massapanum in quo sunt due uncie cum dimidia de suco rozati
- (...)

(87 r°)

Plus in dicta apotheca de ciropis :

²⁶⁸ lat. *citrus* = citron

²⁶⁹ Mistral *benedit* = *sedum telephium*, plante ainsi nommée parce qu'on en fait bénir le jour de la Saint-Jean ? Il pourrait s'agir tout simplement d'eau bénite

²⁷⁰ Mistral *genepi* = nom de plusieurs artémises, *artemisia glacialis* ou *rupestris*, *artemisia umbelliformis*, *artemisia spicata*, *artemisia incanus*, toutes aromatiques

²⁷¹ prob. a. prov. *onh*, du latin *unctum* = oing, onguent, emplâtre, précédé de l'article *lo*; pommade à base de pignons ou d'amandes pilées

²⁷² lat. *mel* = miel; prov. *rousat* = fait ou préparé avec des roses

²⁷³ Du Cange *diamoron* = d'après Isidore de Séville, remède à base de jus de mûre

²⁷⁴ Du Cange *rosatum* = vin de rose

²⁷⁵ lat. *viola* = violette

²⁷⁶ *Nigella damascena* dite Cheveux de Vénus, plante commune en région méditerranéenne ou sa cousine *Nigella sativa* dite Quatre-épices, plante aromatique de Méditerranée orientale

²⁷⁷ Du Cange *diarodon abbat* = poudre pharmaceutique; grec *διαρροδοζ* = préparé avec des roses ou de l'essence de rose (collyre)

²⁷⁸ Du Cange *diaciminus* = médicament à base de fleur de cumin

(...)

- primo pesan los eyssirops cum omnibus pinhatis²⁷⁹ruppos²⁸⁰ quatuor, libras septem et uncias quatuor, que pinhate sunt in numero quindecim
- item ponderant cirupi facti cum mele cum pinhatis unum ruppum et libras viginti tres, que pinhate sunt in numero quinque
- item ponderant oley cum pinhatis et amphoris ruppos duos et libras quinque, que pinhate sunt in numero octo et amphore tres
- item ponderant unguenta cum pinhatis in quibus existunt ruppum unum et libras decem octo cum dimidia, que sunt in numero pinhate sex
- item ponderat unguentum eragon²⁸¹cum pinhata libras tres
- item unguentum marciaton²⁸²cum pinhata ponderat libras tres et uncias duas
- item unguentum populeum²⁸³cum pinhata ponderat libras quinque et uncias decem

De seminibus :

- primo semina ponderant libras sex cum dimidia, que semina existunt in viginti sex massapanis
- item viginti sex pinhatas ad tenendum cirupos
- item amphoras triginta septem in quibus fuerunt reperte libre centum octuaginta diversarum aquarum prout ponderatum extitit medio nobilis Pauli Salvayre, dictis amphoris inclusis in dicto pondere
- item quinque amphoras vacuas
- item duas amphoras in quibus sunt pincte²⁸⁴ accepti²⁸⁵ tam rozati quem sambucati²⁸⁶ quatuor
- item unum magnum morterium metalli apothecae
- item unum parvum morterium metalli ponderis viginti quatuor librarum
- item unum aliud parvum morterium metalli ponderis viginti octo librarum
- item duos grossos pistonos ferri
- item duos pistonos ferri mediocres
- item unum alium (87 v^o) pistonum
- item quasdam medias balanssas
- item quasdam parvas balanssas
- item unum pondus ducatorum
- item unum scandalh magnum sive vergua cum romana
- item unum parvum scandalh
- item tria pondera metalli ponderis unius libre pro quolibet
- item unam mediam libram metalli
- item tres cartayronos metalli
- item duas medias libras de plumbo
- item quindecim peses sive pondera inter que sunt tria metalli et alia de plumbo
- item unam piam fusteam sive morterium fusteam cum pistono fusteo
- item unam cannam ad mensurandum

²⁷⁹ Mistral *pignato* = petite marmite en terre

²⁸⁰ Mistral *rub, rup* = poids de 25 livres, équivalent à 20 livres métriques, utilisé dans les Alpes-Maritimes et le Var

²⁸¹ Du Cange *erugo* = sangsue ou *eruga* roquette, plante; ou bien cacographie pour *origan* ?

²⁸² Du Cange *marciaton* = genre d'onguent

²⁸³ lad. *populus* = peuplier

²⁸⁴ Du Cange *pinta* = pinte, mesure de liquide

²⁸⁵ lat. *acetum* = vinaigre

²⁸⁶ Du Cange *sambussus* ou *sanbucus* = sureau

- item unam bossetam de cristeri²⁸⁷
- item unam cambam de tort ferream²⁸⁸
- item unam scalam appothece fractam
- item unum telerium aptum ad faciendum vetes
- item unum mostarderium
- item unum embotayre oley
- item unam mensuram oley unius libre
- item unam aliam mensuram medie libre
- item unam cayssetam sapi ad tenendum ceram opperatom
- item tres magnos massapanos depitos
- item tres parvos massapanos
- item tres pitalphos vitri
- item duas libras cum uno cartayrono de cothono percico filato
- item quatuor libras crosi sive safran et uncias septem incluso saculo in quo existit
- item duos ruppos et quatuor libras risii cum saqueto
- item unum perpal ferri
- item unum voylo²⁸⁹
- item unum maleum sive martel ad murandum
- item duas stampas²⁹⁰
- item unum pic pro appotheca
- item unum gladium aptum ad putandum²⁹¹ pauci valoris
- item unam apiam
- item duos eyssadonos, unum magnum et alium parvum
- item duas ligones
- item duos alphas²⁹²
- item unam cayssetam ad tenendum candelas
- item tres ruppos et decem novem libras cere nove in pane
- item sex libras de drageya.

In capcea dicti magistri Ermentarii Tossanti condam :

Et ibidem ipsa tutrix dixit et notificavit invenisse in dicta capcea ipsius condam Tossanti pecunias sequentes quas declaravit prout in quadam papiri cedula cujus tenoris :

- et primo in quodam parvo cofreto :
 - in auro ducati centum et unus
 - item scuta viginti duo
 - item leones duo
 - item unus alphonsinus
 - item octo floreni de chato²⁹³
 - item duo medii ducati
 - item unus medius scutus
 - item unus pacificus
 - item unus medius noble
 - item unus florenus de Rey de Sancto Andrea

²⁸⁷ Mistral *cristeri* = clystère

²⁸⁸ littéralement « jambe de tordu » = prob. béquille

²⁸⁹ Mistral *vihoun* = petite lampe, veilleuse

²⁹⁰ Mistral *stampo* = étampe, outil à étamper

²⁹¹ il s'agit d'un couteau à tailler (*podar*) la vigne

²⁹² Mistral *aufo* = sparterie, couffin ou natte en sparte

²⁹³ Du Cange *floreni ad catum* = florins au chat

- item unus florenus Pape novus
- item unus florenus de Aragon
- item unus florenus del timbre de Mantua
- item (88 r^o) medius ducatus pape Pauli

que fuerunt reducta infra bursam unius carnerii ubi erant, videlicet in dicto parvo cofreto

- item in quodam saqueto :

- primo in grossis Janue et Aragonum fl. XV g^o VI
- plus in similibus floreni triginta quinque g^o II
- item in grossis floreni sex et grossi decem
- item in grossis duplis Pape et Florencie floreni novem grossi quatuor q. II
- item in parpalholis Mediolani et mediis grossis floreni quinque grossi

undecim

- item in grossis quatuor solidorum floreni octo grossi sex
- item in quartis floreni septuaginta duo q. III
- item in patacis floreni quinquaginta unus grossi octo
- item in rodetis floreni triginta grossi tres q. III
- item in mediis grossis floreni quindecim grossi novem
- item in parpalholis floreni quadraginta quinque grossi duo quarti duo
- item in liardis grossi sex
- item in coronatis florenus unus grossi decem

- in studio in uno bassineto fuerunt inventi floreni triginta unus grossi octo.

Summa florenorum sex centum quadraginta quinque, grossorum decem et quartorum duorum.

(...)

Plantes citées	Quantité	Utilisation	Origine
<i>acori (radicis)</i> asphodèle	1 once	racine : guérit l'impétigo, contre les maux de dents, application sur le ventre des hydropiques tige : contre l'ictère	France méridionale
<i>aguarici albi</i> agaric blanc	7 onces	sueurs des phtisiques	Europe
<i>alipse muscate</i> noix de muscade	2	drogue contre le cholera, les menaces d'avortement, les palpitations, les vomissements, l'entérite stimulante, stomachique, carminative, efficace dans les lithiases biliaires, aphrodisiaque	Afrique, Asie, Amérique
<i>aloes epatici</i> aloes épatite (suc)	0,5 livre	médicinal purgatif, remède interne et externe, médicinal drogue	Afrique du sud
<i>aloes ligni</i> bois d'aloes	3 onces ?	purgatif, attire et expulse la bile médicinal	Inde, Arabie, Asie
<i>amet</i>	10 livres et 1 carteron, pots compris		
<i>anacardi</i> onocardion ou anacarde	3 onces	contre les accidents cérébraux causés par le froid, contre la léthargie, la perte de la mémoire, enlève les verrues	Inde
<i>anthiofilii</i>	1 once		
<i>antimonii</i> antimoine	5 onces	vénéneuse cf. arsenic, toxique un collyre contre les ictères des yeux, arrête l'hémorragie nasale qui provient du méninges, peinture	Orient
<i>aquarum diversarum</i> eaux aromatiques	180 livres		local
<i>argenti vivi</i> mercure	1 carteron	guérit la gale et le prurit en frictions, tue les poux	Azerbaïdjan, Andalousie
<i>aristologie lingue</i> clématite	1,5 once	racine : gynécologie, guérit les ulcères toxique, médicinal	Espagne orientale
<i>aristologie rotunde</i> aristoloche ronde	3,5 onces	rituel de désenvoutement, magique	Espagne orientale
<i>aromatici rosati</i> Aromates à la rose	1 livre	astringent	local
<i>asongie vitri</i> saindoux	0,5 livre		local
<i>auripelli</i> orichalque (alliage de cuivre)	une certaine quantité		Chypre, Europe
<i>auripimenti,</i> <i>auripigmentum</i> orpin ou sedum	4 onces	astringent, vulnéraire anti-inflammatoire, cicatrisant	Europe

<i>aves de cera</i> rayon de cire ?	indéterminé	résolutive, émolliente, adoucissante	local
<i>babotina (grana)</i> sorte de ver	2 onces		
<i>balsami (carpos)</i> fruit du balsamier	0,25 once	les bourgeons produisent un baume	Europe
<i>balsemo puro</i> soit <i>basamines</i> soit <i>balsamum</i> , baumier balsamique, balsamier, suc de baumier	1,25 onces, ampoule comprise		Europe
<i>bedelli</i> variété de gomme	1 once	sudorifique, évacue la pituite, convient dans les affections pestilentielles, sert pour les emplâtres, aphrodisiaque, anti-poison	Arabie, Inde
<i>bene albi</i> noix de ben	22 onces	resserre les gencives, arrête l'épistaxis céphalgique, utilisé par les parfumeurs	Ethiopie, Egypte, Arabie
<i>benedicte</i> plante de la saint Jean	8,5 livres		local ?
<i>betula folium</i> feuilles de bouleau	1 once	diurétique, douleurs rhumatismales, draineur dans les affections microbiennes et inflammatoires des voies urinaires (gravelle) (feuilles) eau de bouleau : guérison des maladies de la peau feuilles séchées : magique dépuratif, digestif (écorce)	Europe, Asie occidentale, Amérique du nord
<i>blate Bizancie</i> pourpre de Tyr	1,5 once	colorant rouge	Tyr en Asie mineure, Méninx, rivage africain de l'océan, Europe
<i>bolli armenici</i> bois d'Arménie	8 livres, boîte comprise	sert à faire des pillules, variété d'argile, astringent, peinture	Levant, Blois, Boulogne
<i>baysserete pillularum</i>			
<i>cacabre carvi</i>	1,5 once	plante à racine alimentaire, médecine : fruits utilisés comme excitants et carminatifs, on en extrait une huile contre les coliques stimulant de l'appétit, stomachique	montagne de l'Europe

<i>calami aromatici</i> acore (lis des marais)	1 once	tonique de la digestion, contre les maux de ventre, antispasmodique aromatique, sudorifique, contre la gastralgie (infusion de racines), parfumerie	local
<i>calphonie</i> colophane, résine	une certaine quantité	stomachique ?	Asie mineure, Europe
<i>canphore fine</i> camphre	7 onces	camphre : substance aromatique, contre le scorbut	Asie orientale, Océanie
<i>capilli veneris</i> cheveux de Vénus (fougère)	2,5 livres	cosmétique pour parfumer la chevelure, affections cataractes, expéditions	Europe méditerranéenne
<i>cardamomi</i> cardamome	2,5 onces	épice piquante, stimulant, stomachique, carminative puissante, maladies intestinales et urinaires	Sud de l'Inde, Asie, Chine
<i>carnis cithoniorum</i> sive, cart de codon pâte de coing	1 livre	astringent et digestif, les pépins sont émoullients et adoucissants	originaire du Caucase. Transmis par les Grecs au monde méditerranéen antique puis au reste de l'Europe
<i>carvy</i> carvi ombellifère	0,5 livre	fruits utilisés comme condiment stimulant, digestif carminatif, vermifuge, antispasmodique	Europe
<i>cassie (ligne)</i> bois de cassie	0,5 once	médicinal, gommés, sucs	Europe
<i>castorey</i> castor	2 onces	médicinal, parfumerie	Russie, Canada
<i>cene (foliculorum)</i> feuilles de sené	1 carteron	plante purgative et laxative	Levant (Yemen, Somalie)
<i>cercazole</i>	4 onces		
<i>cere rube(i)</i> cire rouge	1 livre	résolutive, rafraîchissante, émoulliente, adoucissante	Levant et local
<i>cinapi (grane)</i> graines moutarde	5 livres	épice médicinale : farine de graine déshuilée en usage externe comme révulsif dans les affections des voies respiratoires : cataplasmes et bains	Europe, Asie, Afrique, Amérique
<i>cinapi pulverisati</i> moutarde en poudre	2 livres	aromate	Europe, Asie, Afrique, Amérique
<i>ciperii (radicis)</i> racine de cyprès	1 livre	astringent	Bassin méditerranéen, Midi de la France, Algérie
<i>cipreci (nucis)</i> noix du cyprès	3 onces	astringent	Bassin méditerranéen, Midi de la France, Algérie

<i>coloqintide</i> coloquinte	0,5 livre	purgatif, épilepsie, paralysie, affections, fièvre, enlève la jaunisse, toxique, douleurs articulaires et sciatiques	local
<i>condite (nucis)</i> cédrats ?	15 livres	magie	local
<i>copa rosa</i> coupe rose	22 livres, cassette comprise	sulfate ou vitrole en sel	
<i>coralh rubey</i> corail rouge	4 livres	cordial, astringent, stomachique	Levant, îles de la Méditerranée
<i>coralhi albi</i> corail blanc	3 onces	cordial, astringent stomachique	Levant, îles de la Méditerranée
<i>coriandes (grana)</i> coriandre	1 once	épice, médicinal, carminatif, stomachique, entre la préparation de l'eau de mélisse	Bassin méditerranéen, Orient, Amérique du nord
<i>corticis citri</i> écorces de citron	2 livres	carminatif, stomachique, vermifuge, anti-scorbut	Bassin méditerranéen
<i>costi amari</i> menthe coq ? (balsamite)	2 onces	vulnéraire, digestive	Région méditerranéenne
<i>costi dulcis</i> menthe douce	3,5 onces	stimulante, anti-spasmodique	Europe
<i>crossi aurientalis</i> safran	4,5 onces	stimulante, anti-spasmodique, aromatique, teinture	Orient
<i>crossi sive safran</i> safran	4 livres	stimulant, anti-spasmodique, aromatique, teinture	Orient
<i>diacatholicor</i> diacatholicon	3 livres + 9 onces, pot compris	purgatif universel	Orient
<i>diamussi</i>	1 livre et 1,5 once		
<i>diarodon</i> poudre à base de roses	1 carteron	astringent, remède	local
<i>diasemini</i> fleurs de cumin	3 onces	stimulant stomachique, aromatique, carminatif	local et Orient
<i>diptami</i> fraxinelle	2 onces	antidote anti-épileptique, diurétique, emménagogue (provoque ou régularise les règles), abortive	Europe méridionale
<i>dracene</i> cep de vigne ?	1 livre et 9 onces	médicamenteuse (colchiques, aloes, vétrate...)	local
<i>draco, onis, dragon</i> dracena (liliacées)		médicamenteuse (colchiques, aloes, vétrate...)	local

<i>dracunculus vulgaris</i> ou <i>dragontea arum dragon</i>	9 onces	toxique, vulnérable, pectorale, emménagogue, abortive, magie : protège contre les serpents	Algérie et centre de la région méditerranéenne
<i>dyagreganti</i>	3 onces		
<i>dyayris sallamonis</i>	1 once		
<i>dyamaron</i> remède à base de mûre	1 once + 7 livres	remède médicinal	local
<i>ebori albi</i> ivoire	3 onces	astringent	Ceylan, Inde
<i>eboris (rasure)</i> poudre d'ivoire	1 once	astringent, céphalique, vermifuge	Ceylan, Inde, Arabie
<i>elebori nigri</i> ellébore noire	3,5 onces	remède de la folie, cardio-tonique, dangereux, très toxique	Europe
<i>enforbii</i> euphorbe	3 onces	toxique, purgatif, fébrifuge	Est et centre méditerranéen
<i>enisei (grana)</i> anis ?	1 livre	cordial, stomachol, pectoral, digestif	Malte, Alicante
<i>feni greci</i> fenouil grec	2 livres	remède hippocratique (aliment du bétail), anti-asthémique, anti-diabétique, carminatif, diurétique, emménagogue	Sud-ouest de l'Asie
<i>filonum</i> (conserve) vrille de vigne ?	2 livres, pot compris		local
<i>folii : folium :</i> feuilles ? ou <i>foliatum :</i> parfum messence de nard	0,25 once	remède médicinal	
<i>galange</i> galanga	1 once	rhizome : propriétés stimulantes	Hainam, Java
<i>galbani</i> gomme	4,5 onces	dépuratif, emménagogue, sert à préparer des emplâtres	Perse, Inde, Iran, Turquie, Syrie
<i>gensana</i> gentiane	1,5 once	racine : stomachique, digestif, fébrifuge	Europe centrale méridionale
<i>gerepigne</i> genepi artémis	13 livres	stimulant, aromatiques	local, Alpes
<i>glassa</i> ambre jaune	7 onces	matière résineuse fossile	nord de l'Allemagne
<i>gome draganti</i> gomme du tragacathe	3		Inde, Canaries
<i>grane paradisi</i> graine de l'amome	8,5 onces	stimulant, aromatique	Guinée, Congo
<i>guariafinorum sive</i> girofle	2,25 livres	stimulant, antiseptique, aromatique	Moluques
<i>Gualofres</i>			

<i>gume arabica</i> gomme arabique	0,5 livres	adouçissante, astringente, pectorale	Alexandrie, Arabie
<i>gumi aromatici</i> gomme d'acacia	0,5 once	fébrifuge	
<i>gumilassi</i>	0,5 livre		
<i>gumi serapini</i> gomme séraphique	0,5 livre	astringente	Levant
<i>hehey rubey</i> ronce bleue	2 onces	maux de gorge, rhume, diarrhée, vulnérable (brûlures, tumeurs)	local
<i>indii</i> indigo	9 onces	tonique et fébrifuge, matière colorante, peinture	Inde
<i>juec</i> ivraie ?	3,25 livres	toxique	local
<i>jujubarum sive</i> <i>chichols</i> jujube	une certaine quantité	fruit : pectoral, irritations de la poitrine, toux opiniâtre en décoction : contre la gravelle et les maladies urinaires	Chine, Asie, Amérique, bassin méditerranéen
<i>labdanum</i> ladanum (résine de cistes)	1 boîte	une des premiers calmants connus dérivé de la cocaïne, anesthésiant, astringent, narcotique	Levant, Grèce, bassin méditerranéen, Chypre
<i>lithargirii auri</i> litharge protoxide de plomb cristallisé (P.B.O.)	1,5 livre	avec la litharge : préparation de l'extrait de Saturne (acétate basique de plomb) emplâtres (savons de plomb), vulnérable, peinture	local
<i>lohoc de amidolis</i> pommade à base de lait d'amandes	2 livres et 1 carteron	cosmétique	local
<i>lohoc de pino</i> pommade à base de lait de pignons	3 livres	cosmétique	local
<i>macis</i> macis de muscade	1 livre et 3 carterons	propriétés digestives, stimulantes, carminatives	Antilles, Indonésie
<i>magistri francesci</i> <i>jacobi</i> préparation liquide	14,5 livres		local
<i>mandragoli</i> (<i>radicis</i>) racine de mandragore	1 once	toxique : engourdisante, contre les insomnies et comme anesthésique pour les chirurgiens aphrodisiaque car (paraît-il) nourrie du sperme des pendus, et fécondante magique : en décoction (transformation du corps selon sa volonté)	bassin méditerranéen
<i>masticis</i> suc du lentisque	5 onces	masticatoire, dissoute dans l'éther ou le chloroforme pour obturer les dents cariées, astringent	bassin méditerranéen
<i>mele (cirupi facti</i> <i>cum)</i> sirop de miel	23 livres		

<i>melis rozati</i> miel de roses	16 livres		local
<i>metalli</i>	1 livre		
<i>metridatum</i>	13 livres		
<i>mervelhono</i> vermillon ?	14 livres boîte comprise		
<i>mini rubey</i> (<i>minium</i>) cinabre, oxyde de plomb	10 livres	colorant rouge, cosmétique, peinture	Europe
<i>mirii electa</i>	3 livres et 4 onces		
<i>mirre</i> myrrhe gomme	2 livres et 5 onces	stimulante, tonique, anti-spasmodique	Arabie
<i>mummie</i> momie	4 onces	bitumes, baumes cicatrisants, embouement des morts, magique	Egypte
<i>muscate nuces</i> noix de muscade	12	épice, drogue contre le choléra, contre les menaces d'avortement, les palpitations, les vomissements, stimulante, stomachique, carminative, efficace contre la lithiase biliaire, aphrodisiaque	Régions tropicales
<i>murabolanorum</i> myrobolan	2,5 livres	le fruit est astringent, onguent	Inde
<i>ocree</i> ocre	8 onces	matière colorante, peinture	Europe
<i>oley</i> huile	2 rupum et 5 livres	alimentaire	local
<i>omnium pelverum</i> diverses poudres	10 livres cassette comprise	médicinales	local
<i>Opoponaci</i> Opoponax	1,5 once	confection de certains baumes cosmétiques, emménagogue, anti- spasmodique	Méditerranée
<i>ordey</i> orge	une certaine quantité	alimentaire	local
<i>ordey</i> orge	une certaine quantité	alimentaire	local
pani aurey drap d'or (étouffe)	25	article de grand luxe	
<i>pillularum</i> <i>diversarum</i> <i>manierrorum</i> pillules, dragées	22 boîtes, petites et moyennes : 11 livres	médicinale	local
<i>piperis longui</i> poivre	8 onces	épice médicinale, bactéricide préventif de la peste, contre les maladies vénériennes, contre les fièvres périodiques, aphrodisiaque	Egypte, Allemagne, midi de la France

<i>plumbo</i> plomb brûlé	1 livre	utilisé dans les collyres, pour les plaies, ulcères, peinture	Europe
<i>polipodii quercini</i> plypode du chêne (fougère)	1 livre	laxatif doux, vermifuge, cholagogue, expectorant	local
<i>procelanas</i> porcelaine pourpier	2 onces	émollient, diurétique, médicinal, alimentaire	Régions chaudes
<i>pulveris</i> poudre	2 livres et 1 carteron, boîte comprise	médicinale	local
<i>pulveris bugie</i> poudre de bougie	1 once		Algérie
<i>regualicia</i> regalice, réglisse	0,5 livre	maladies pulmonaires et gastriques, pâte pectorale, sirop, édulcorant	Egypte, Allemagne, midi de la France
<i>reubarbari</i> <i>reubarbarum</i> rhubarbe	1 once	drogue, médicinal : stomatique et tonique (à faible dose), purgative et toxique (à forte dose)	Asie
<i>reupontici</i> raiponce	1 once	alimentaire purgative	
<i>rosati accepti</i> vinaigre de rose	indéterminé	dessèche, cicatrise, contre les entorses, les morsures de chien	local
<i>rozati (suco)</i> <i>rozarem</i> (conserve) sucre, sirop de rose, eau de rose	2,5 onces et 7 livres	astringent	local
<i>rubee trocitate</i>	3 livres et 1 carteron		
<i>rubi maioris sive de Roya</i> mûre sauvage, écorce de framboisier, églantier	quantité modique		Vallée de la Roya
<i>sagiminis draconis</i> sang de dragon	3 onces	astringent, vulnéraire propriétés homéopathiques : arrête le sang peinture	Inde, Canaries
<i>salis amoniaci</i> sels d'ammoniac	0,5 livre	diurétique, fébrifuge	Levant
<i>salis geme</i> sels gemmes	3 onces	conservation des aliments assaisonnement	Méditerranée
<i>salis nitri</i> sels nitrés	1 once	engrais	
<i>sandali</i> santal	1 livre et 5 onces	santal blanc : bois (essence), anti-blennorragique santal rouge : bois (résine), tonique et astringent	Inde, Malésie Indonésie

<i>scamonea</i> scamonée (gomme)	1 once	purgatif	Levant
<i>seboni</i> savon	2 onces		
<i>selestinis</i> couleur de jacinthe	2 onces	médecine	
<i>sembucati accepti</i> sureau		dessèche, cicatrise, contre les entorses, les morsures de chien	local
<i>semen sumay</i> graine de sumac	3 onces	feuilles astringentes, le sumac entre dans la composition de l'eau hémostatique de Naples	Portugal, Italie, France
<i>semola</i> semoule	4 livres	réservé à certaines infections	
<i>sileris montani</i> osier des montagnes?	0,5 livre	anti-spasmodique, vermifuge	local
<i>sinomomi</i> cannelle	1 livre	drogue, aromate, remède pour embaumer les morts apéritive, digestive, stimulante	Sri Lanka, Chine
<i>sirupi cum mele</i> sirop au miel	1 rumum et 20 livres	adouçissant	local
<i>sizorum rossorum</i> clou de girofle	une certaine quantité	anti-microbien, anesthésique local, spasmolytique, anti-viral, anti- névralgique, antiseptique, désinfectant, cicatrisant	Zanzibar, Pemba, Madagascar, Réunion, Ile Maurice, Inde Occidentale
<i>spanadrap</i> bande de tissus	0,5 livre	tissu anti-hémorragique	local
<i>spernamoris</i>	1 carteron		
<i>spodii</i> vert de gris, oxyde de cuivre	1,5 livre	préparation des peintures	Europe
<i>spumantariis</i>	1		
<i>squinanti</i> fleur de jonc	1 once		local
<i>storacis calamite</i> fruit semblable au coing	1,5 livre	purge stomacale ? astringent	local
<i>storaci rubey</i> plante rouge	1,5 once	purge stomacale ?	local
<i>stuci liquiricie</i>	9 onces		
<i>sublimati</i> sublimé (produit chimique)	2 onces		
<i>sulfuris</i> soufre	0,5 livre	vulnérable, maladie des poumons, peinture jaune, couleur jaune	Pérou, Italie
<i>tamarindorum</i> tamarin acide	36 livres	vermifuge, affections hépatiques	Inde

<i>tamarindorum</i> (conserve) tamarin	14 livres	laxatif, rafraîchissant, contre les diarrhées	Inde
<i>thuris</i> encens (gomme de résine)	1,5 once	l'encens mâle ou oliban est utilisé en médecine : sudorifique, expectorant, diurétique	Abyssinie, Arabie, Somalie, Ethiopie
<i>thutie</i> calamine, bronze	3 onces	vulnéraire, sert pour les collyres, astringent, anti-vénérien	local
<i>thumucis (radicis)</i> racines de thym	7 onces	aromatique, digestif, rhumatismal	local
<i>tufera mane</i> truffe	6 livres et 3 carterons	culinaire	Europe, local
<i>turfera sarraneric</i> truffe ?	6 livres		Europe
<i>turbii</i> tourbe, truffe ?	1,5 once		Europe
<i>unguenta</i> onguent	1 rupum et 18,5 livres		local
<i>unguentum eragon</i> roquette ou origan ?	3 livres, pots compris	anti-scorbutique, diurétique, stomachique, vomitif	Europe centrale
<i>unguentum marciaton</i> onguent	3 livres et 2 onces, pots compris		local
<i>unguentum populeum</i> peuplier	5 livres et 10 onces, pots compris		local
<i>viridis eri</i> vert de cuivre	0,5 once		Europe
<i>violarum</i> (conserve) eau de violette	3,5 livres	dépurative, vulnéraire	local, Suisse
<i>ypoquistidos</i> menthe douce	0,5 livre	stimulante, digestive, contre la toux	Europe
<i>zedoarii</i> cital, galanga ou citouart	4 onces	rhizome : propriétés stimulantes	Hainan
<i>zilobalsami</i> baume de ceilead	0,5 once		